



ПЕРЕКЛАД ІДІОМ,
ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ,
ПРИКАЗОК, ПРИСЛІВ'ІВ

АВТОР:

Приклад 1

HINTER DEM MOND LEBEN

(ДОСЛІВНО - ЖИТИ ПОЗАДУ МІСЯЦЯ)

Минуло багато років з тих пір як людина вперше ступила на місяць, але й досі там ніхто не живе. Німці ж так не вважають і говорять про людей, які відстали від життя і не в курсі всіх останніх подій, що ті живуть позаду місяця.

Page 02





EINEN KORB BEKOMMEN

(ДОСЛІВНО - ОТРИМАТИ КОШИКА)

Цей вираз походить із середньовічного обряду сватання — коли хлопець сватався до дівчини, вона спускала йому з вікна на мотузці кошик. Хлопець залазив до того кошика, і дівчина піднімала його до себе у світлицю. Якщо наречений був небажаним, дівчина вибирала кошика з неміцним дном, тому рано чи пізно горе-наречений провалювався й гепався на землю з чималенької висоти. Деякі особливо гонорові дівиці могли підняти кошика десь до половини, а потім лишити його висіти на стіні на втіху роззявам. Пізніше цей звичай став гуманнішим — відмовляючи потенційному нареченому, дівчина вручала йому кошика з пробитим дном.



Приклад 3

EINEN KATER HABEN

(ДОСЛІВНО - МАТИ КОТА)



В німецькій мові існує два слова: кіт (der Kater) та кішка (die Katze). Якщо німці розповідають Вам, що мають вдома цю тваринку, то скоріше за все скажуть, що мають кішку, навіть якщо їхній улюбленець чоловічої статі. Але вираз "мати kota" має ще й метафоричне значення, яке означає погане самопочуття після того як перебрав з алкоголем.





JEMANDEM DIE DAUMEN DRÜCKEN

(ДОСЛІВНО - НАТИСКАТИ КОМУСЬ НА
ВЕЛИКІ ПАЛЬЦІ)

Коли німці говорять, що натискають Вам на великі пальці (робити це насправді - необов'язково) означає, що вони бажають Вам успіхів у якійсь справі, або як кажуть у нас, тримають кулаки.



Приклад 5

SCHWEIN HABEN

(ДОСЛІВНО - МАТИ СВИНЮ, ОТРИМАТИ СВИНЮ)

Якщо Ви раптом подумали, що цей вираз має щось спільне з "підсунути свиню" і означає якусь невдачу, то я Вас трішки засмучує, адже свиня в німецькій культурі - символ удачі, тому і значення буде відповідно "отримати успіх, удачу".

Page 06



ДЯКУЮ ЗА УВАГУ!

—